

شىرازلى سەدى

گۈلۈستان (گلستان)

ترجمە ئىدەنلەر:

مۇھىمدا آفا سۇلتان ، رەھىم سۇلتاناف، اسماعىل شىمس

كۈچۈرەن و دۈزىلەين:

ئىلدار مۇھىمىزادە سەدىق

سرشناسه: سعدی، مصلح بن عبدالله. - ۱۶۹۱ق.

عنوان قرلرلادی: گلستان، ترکی آذربایجانی

عنوان و نام پدیدآور: شیرازلی سعدی گولستان / ترجمه انده نثر محمدآقا سلطان، رحیم سلطان اف، اسماعیل شمس: کوچوره ن و دوزنله یین ائلدار محمدزاده صدیق.

مشخصات نشر: تهران: تکدرخت، ۱۳۸۹. مشخصات ظاهری: ۳۰۴ص: جدول: ۱۷×۲۴۴س.م.

شابک: ۶۸-۲-۵۵۵۹-۶۰۰-۹۷۸ / یادداشت: ترکی

موضوع: شعر فارسی -- قرن ۷ق. -- ترجمه شده به ترکی آذربایجانی

موضوع: شعر فارسی -- قرن ۷ق. موضوع: شعر ترکی -- ایران -- قرن ۱۴ -- ترجمه شده از فارسی

شناسه افزوده: سلطان محمدآقا، مترجم. شناسه افزوده: Sultan, Mammadaga

شناسه افزوده: سلطانوف، رحیم، مترجم. شناسه افزوده: شمس، اسماعیل، مترجم

شناسه افزوده: محمدزاده صدیق، ائلدار، ۱۲۵۸ - گردآورنده

رده بندی کنگره: PIR ۵۲۰۴/۵۲۸۹۸۵

رده بندی دیویی: ۱/۳۱۱۴۸

شماره کتابشناسی ملی: ۸۵۴۴۶-۲



شیرازلی سعدی گولستان

ترجمه ائدن:

محمدآقا سلطان، رحیم سلطان اف، اسماعیل شمس

الغیامزدا کؤچوره ن و دوزنله یین، ائلدار محمدزاده صدیق

آماده سازی و تولید: مؤسسه ی دانش سپند و سیلان

نشانی: خیابان جمهوری، بعد از تقاطع سی تیر، جنب کوچه شیانی، پلاک ۵۴۸، ط همکف

تلفن: ۶۶۷۲۵۵۵۹ - فاکس: ۶۶۷۲۷۵۵۰

سال نشر: ۱۳۸۹ - محل نشر: تهران - شمارگان: ۲۰۰۰ - چاپ اول

شابک: ۶۸-۲-۵۵۵۹-۶۰۰-۹۷۸

فهرست

۶.....	جدول آسان خوانی متون ترکی
۸.....	مقدمه فارسی
۹.....	اؤن سۆز
۱۹.....	دییچه
۲۳.....	اتابک ابوبکر بن سعدین تعریفی
۲۴.....	کتابین یازلماسی نین سیبی
۳۳.....	بیرینجی باب حکمدارلارین رفتارې حقینده
۸۵.....	ایکینجی باب درویشلرین اخلاقی حقینده
۱۲۷.....	اۆچۆنچۆ باب قناعتین فضیلتی حقینده
۱۶۱.....	دۆردۆنچۆ باب سوسماغین فایدالاری حقینده
۱۷۱.....	بئشینجی باب عشق و جوانلیق حقینده
۲۰۱.....	آلتینجی باب ضعیفلیک و قۇجالبق حقینده
۲۱۱.....	یئددینجی باب تربیه نین تأثیرى حقینده
۲۲۶.....	وارلېلق و یۇخسوللوق حقینده
۲۳۷.....	سکگیزینجی باب صحبت قایدالاری حقینده (حکمت و نصیحتلر)
۲۷۱.....	کتابین سۆنو
۲۷۳.....	علاوه لر
۲۷۴.....	آدلار
۲۷۸.....	آتالار سۆزۆ
۲۸۳.....	تۆرکجه سۆزجۆکلر
۲۸۵.....	کشف الایات

جدول آسان خوانی متون ترکی

در این کتاب املائی کلمات دخیل عربی در ترکی را حتی الامکان تغییر نداده‌ایم. طبیعی است که خوانندگان آن‌ها را با تلفظ ترکی خواهند خواند. مانند: فکر که باید fikir و محاربه که باید müharibo خوانده شود. برای آسان خوانی کلمات ترکی نیز برخی تغییرات در نگارش آن‌ها اعمال کردیم که در جدول‌های زیر نشان می‌دهیم:

۱. جدول واک‌نگاری

نشانه‌های واکه‌های ترکی	مثال	معادل حروف لاتین
ا، آ، ع	الماق (مرفتن)	A, a
ا، آ، ع، د	ال (دست)	Ə, ə
ای، عی، ی	ایلان (مار)	İ, i
ای، عی، ی	قیزیل (مغلا)	I, ı
او، عو، و	سول (چپ)	O, o
او، عو، و	سوز (سخن)	Ö, ö
او، عو، و	اولدوز (ستاره)	U, u
او، عو، و	دوزمک (چین)	Ü, ü
ان، ع، ف، ه	بل (باد)	E, e

۲. جدول آواک‌نگاری

نشانه‌های آواک‌های ترکی	مثال	معادل حروف لاتین
پ / پ / آ / ب	بوز (بغ)	B, b
پ / پ / آ / ب	اویمک (بوسیدن)	P, p
ت / ت / آ / ث	توی (چشن)	T, t
ت / ت / آ / ث	تویا	S, s
چ / ج / آ / ح	جان	C, c
چ / ج / آ / ح	چاخماق (آتش زنه)	Ç, ç
ح / ح / آ / ح	حوا	H, h
خ / خ / آ / غ	خالق	X, x
د / د	داش (سنگ)	D, d
ذ / ذ	ذوق	Z, z
ر / ر	بیر (یک)	R, r
ز / ز	زیغ (گل)	Z, z